

تحليل تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية عند المحادثة العربية اليومية للطالبات

بمعهد السلام الإسلامي بانجيلان طوبان

بمبحث تكميلي

مقدم لاستفتاء بعض الشروط لنيل الشهادة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها



إعداد:

سينتا نتاشي

رقم القيد: ٠٣٠٤٠١٢٠١٠٦

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠٢٤ م / ١٤٤٥ هـ

## الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناها:

الإسم : سينتا نتاشي

رقم القيد : ٠٣٠٤٠١٢٠١٠٦

عنوان البحث : تحليل تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية عند المحادثة العربية اليومية  
للطالبات بمعهد السلام بانجيلان طوبان

أحقق بأن البحث التكميلي لاستفتاء بعض الشروط لنيل الشهادة الجامعة الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها المذكور عنوانه أعلاه هو من أصالة البحث وليس انتحالياً. ولم تنتشر بأي وسيلة إعلامية. وأنا على استعداد تام لقبول عواقب قانونية إذا تثبتت يوماً ما انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٣٠ يونيو ٢٠٢٤

الباحثة  
  
سينتا نتاشي

رقم التسجيل: ٠٣٠٤٠١٢٠١٠٦

## تقرير المشرف

حمدا وشكرا لله صلاة وسلاما على رسول الله سيدنا محمد ابن عبد الله وعلى آله وأصحابه.  
وبعد الاطلاع والملاحظة ما يلزم من تصحيحه في هذا البحث التكميلي الذي أحضرته  
الطالبة:

الاسم : سينتا نتاشي

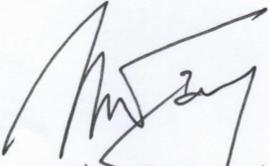
رقم القيد : ٠٣٠٤٠١٢٠١٠٦

عنوان البحث : تحليل تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في الحادثة العربية اليومية  
للطالبات معهد السلام الإسلامي بانجيان طوبان

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف الثاني

المشرف الأول



الحاج صادق الماجستير

١٩٧٢١١٢٨٢٠٠٧٠١١٠٢٣



الحاج مروان أحمد توفيق الماجستير

١٩٨٥٠٣١١٤٢٠١٥٠٣١٠٠٣

تعتمد عليه

رئيس شعبة اللغة العربية وآدابها



الدكتور عبد الله عبيد الماجستير

١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣

## اعتماد لجنة المناقشة

العنوان : تحليل تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية عند الحادثة العربية اليومية للطالبات بمعهد

السلام الإسلامي بانجيلان طوبان

بحث التكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

الاسم : سينتا نتاشي

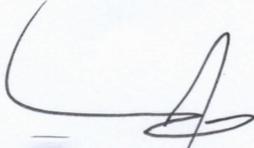
رقم القيد : ٠٣٠٤٠١٢٠١٠٦

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وقررت قبولها شرطا لنيل الشهادة الجامعة الأولى

(S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، كلية الآداب والعلوم الإنسانية. وذلك في يوم ٢٧ يونيو ٢٠٢٤

الموافق بالتاريخ وتتكون لجنة المناقشة من سادة الأساتذة :

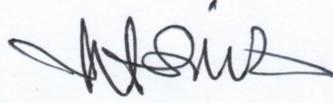
المناقش الثاني



الدكتور محمد طريق السعود الماجستير

١٩٦٩١٢٧٦٢٠٠٧٠١١٠٢٨

المناقش الأول



فطن مشهود الحاج الماجستير

١٩٧٦٠٥١٤٢٠٠٥٠١١٠٠٢

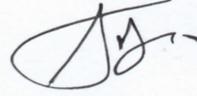
المناقش الرابع



الحاج صادقين الماجستير

١٩٧٢١١٢٨٢٠٠٧٠١١٠٢٣

المناقش الثالث



أحمد فرانك الماجستير

١٩٧٦٠٩٢٦٢٠٠٧١٠١٠٠٣

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية  
جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا



الأستاذ الدكتور الحاج أحمد زكي الماجستير

١٩٧٠٠٥١٢١٩٩٥٠٣١٠٠٢



UIN SUNAN AMPEL  
SURABAYA

KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA  
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax. 031-8413300  
E-Mail: perpustakaan@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Sinta Natasya  
NIM : 03040120106  
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab  
E-mail address : sintanatasya55@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Sekripsi  Tesis  Desertasi  Lain-lain (..... )  
yang berjudul :

تحليل تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية عند المحادثة العربية اليومية للطلّبات بمعهد السلا  
م الإسلامى بانجيلان طوبان

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 02 Juli 2024

Penulis

( Sinta Natasya )

nama terang dan tanda tangan

## الملخص

نتاشى، س. (٢٠٢٤) تحليل تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية عند المحادثة العربية اليومية للطالبات بمعهد السلام الإسلامي بانجيان طوبان. قسم اللغة العربية وأدبها. كلية الآداب والعلوم الإنسانية. جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. المشرفان: (١) الحاج مروان أحمد توفيق الماجستير (٢) الحاج صادق الماجستير.

التدخل اللغوي هو عندما اجتمع شخص لغتين أو أكثر في فعل لغوي. ويعرف أيضا أن التدخل اللغوي هو تقارب بين اللغات التي تأتي عناصرها من عدة لغات، كل منها تخلت عن وظيفتها وتدعم وظيفة اللغة تدرجها. التدخل اللغوي كاحدى من العادات اللغوية التي تحدث في المحادثة اليومية في المسكن الطالبات بمعهد السلام الإسلامي. لان استخدام الطالبات في المسكن الطالبات اللغة الإندونيسية واللغة الانجليزية و اللغة العربية. هناك تدمج الطالبات عناصر من اللغة الإندونيسية الى اللغة العربية بالعكس.

يهدف هذا البحث إلى دراسة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية التي تستخدمها الطالبات في معهد السلام الإسلامي اللاتي يمارسن اللغة العربية كل يوم ويهدف الى مناقسة العوامل التي تسبب تدخل اللغة الإندونيسية في المحادثة العربية اليومية للطالبات.

هذا البحث هو بحث نوعى باستخدام الأساليب الوصفية. تم الحصول على البيانات في هذا البحث من خلال المقابلة، المراقبة والوثائق مع الطالبات، والإداريات و الأستاذات في المعهد السلام الإسلامي بانجيان طوبان.

تظهر نتائج هذا البحث أن اللغة العربية التي تستخدمها الطالبات في معهد السلام الإسلامي بانجيان طوبان متأثرة بشدة اللغة الإندونيسية. وهكذا ينتشر تدخل اللغة عبر عدة جوانب : تدخل الصوتي، تدخل النحوي وتدخل الصرف. يحاول الإداريات والأستاذات التقليل من الأشكال المختلفة لاضطرابات اللغة من خلال القيام بمحادثة كل يوم، تعليم قواعد اللغة العربية وحفظ الفردات العربية.

الكلمة الرئيسية: تدخل، اللغة الإندونيسية، اللغة العربية ومعهد السلام الإسلامي

## ABSTRACT

Natasya, S. (2024) *analysis of indonesian language interference with arabic in daily arabic conversations of islamic boarding school students in As-Salam Bangilan Tuban*. Arabic language and Literature Study Program, Faculty of Humanities, UIN Sunan Ampel Surabaya. Supervisor: (I) Dr. Mirwan Akhmad Taufiq, MA. (II) Sodikin, S.Ag., M.Pd.I.

Language interference is when someone combines two or more languages in one language. It is also known that language interference is an approach between languages whose elements come from several languages, each of which has gradually given up its function and supports the function of that language. Language interference is one of the linguistic habits that occurs in the daily conversations of female students at the As-Salam Islamic boarding school. Because female students use Arabic and English. There, female students integrate elements of Indonesian into Arabic.

This reseach aims to examine the forms of indonesian language interference with arabic used by female students in islamic boarding school environment who practitice arabic language every day and aims to discuss the factors that influence language interfernce with female students' conversations.

This research is qualitative methods. Data obtained in this research through interviews and observations with female students, administrators and teachers at one of the As-Salam Bangilan Tuban islamic boarding school.

The results of this research show that the arabic language used by female students at As-Salam Bangilan Tuban islamic boarding school is heavily influenced by indonesian. thus interference is spread across several aspects such as fonology, morphology and syntactic. Administrator and teachers try to minimize various form of language disorders by carrying out regular conversation activites, teaching arabic grammar and asking female students to memorize arabic vocabulary.

Keywords: Interference, Indonesian Language, Arabic Language, As-Salam islamic boarding school.

## ABSTRAK

Natasya, S. (2024) analisis interferensi bahasa indonesia pada bahasa arab dalam percakapan bahasa arab sehari-hari santriwati pondok pesantren As-Salam Bangilan Tuban. Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Humaniora. Pembimbing: (I) Dr. Mirwan Akhmad Taufiq, MA. (II) Sodikin, S.Ag., M.Pd.I.

Interferensi bahasa adalah ketika seseorang menggabungkan dua bahasa atau lebih dalam satu bahasa. Diketahui juga bahwasanya interferensi bahasa merupakan pendekatan antara bahasa yang unsur-unsurnya berasal dari beberapa bahasa, yang masing-masing bahasa tersebut telah melepaskan fungsinya dan menunjang fungsi bahasa tersebut secara berangsur-angsur. Interferensi bahasa sebagai salah satu kebiasaan kebahasaan yang terjadi dalam percakapan sehari-hari santriwati di pondok pesantren as-salam. Sebab santriwati menggunakan bahasa arab dan bahasa inggris. Disana, para santriwati mengintegrasikan unsur-unsur bahasa indonesia kedalam bahasa arab.

Penelitian ini bertujuan untuk mengkaji bentuk-bentuk interferensi bahasa indonesia terhadap bahasa arab yang digunakan oleh santriwati di lingkungan pondok pesantren yang sehari-hari mengamalkan ilmu bahasa arabnya dan bertujuan untuk membahas faktor-faktor yang mempengaruhi interferensi bahasa terhadap percakapan santriwati.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan menggunakan metode deskriptif. Data yang diperoleh dalam penelitian ini melalui wawancara dan observasi kepada santriwati, pengurus dan guru disalah satu pondok pesantren As-Salam Bangilan Tuban

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa bahasa arab yang digunakan santriwati di pondok pesantren As-Salam Bangilan Tuban banyak dipengaruhi oleh bahasa indonesia. Dengan demikian interferensi tersebar pada beberapa aspek seperti fonologi, morfologi dan sintaksis. Pengurus dan guru berusaha meminimalkan berbagai bentuk gangguan berbahasa dengan melakukan kegiatan percakapan secara rutin, mengajarkan tata bahasa arab dan meminta santriwati menghafal kosa kata bahasa arab.

Kata kunci: interferensi, bahasa Indonesia, bahasa arab dan pondok assalam.

## محتويات البحث

i.....	صفحة العنوان
ii.....	تقرير المشرف
iii.....	اعتماد لجنة المناقشة
iv.....	الاعتراف بأصالة البحث
v.....	شكر وتقدير
vii.....	إهداء
viii.....	حكمة
ix.....	الملخص
xii.....	محتويات البحث
١.....	<b>الفصل الأول: أساسيات البحث</b>
١.....	أ. مقدمة
٣.....	ب. أسئلة البحث
٤.....	ج. أهداف البحث
٤.....	د. أهمية البحث
٥.....	هـ. توضيح المصطلحات
٥.....	و. تحديد البحث
٥.....	ز. الدراسات السابقة
٨.....	ح. هيكل البحث
١١.....	<b>الفصل الثاني: الإطار النظري</b>

أ. المبحث الأول : مفهوم علم اللغة الإجتماعي.....	١١
١. التعريف عن علم اللغة الإجتماعي .....	١١
٢. الإتصال اللغوي ( <i>language contact</i> ) .....	١٢
٣. ثنائية اللغة ( <i>bilingualism</i> ).....	١٤
ب. المبحث الثاني: مفهوم التدخل اللغوى .....	١٥
١. تعريف التدخل اللغوى .....	١٥
خ. المبحث الثالث: عوامل التي تسبب التدخل اللغوي . .....	١٨
١. ثنائية اللغة المتحدثين .....	١٩
٢. ضعف الوفاء للغة المتلقى .....	١٩
٣. المفردات التي لا تكفي في اللغة المتلقى .....	١٩
٤. تضيع بعض المفردات النادرة الاستخدام .....	٢٠
٥. استخدام المرادفات .....	٢٠
٦. مكانة اللغة المصدر وأسلوب اللغة .....	٢٠
٧. التخلص من عادات اللغة الإندونيسية.....	٢١
الفصل الثالث: منهجية البحث.....	٢٢
١. مدخل البحث .....	٢٢
٢. مكان البحث .....	٢٢
٣. مجتمع وعينات.....	٢٣
٤. طريقة جمع لبيانات .....	٢٣
٥. طريقة تحليل البيانات .....	٢٤
٦. طريقة عرض تحليل البيانات .....	٢٥

٢٧	الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها
٢٧	أ. تاريخ تأسيس معهد السلام
٢٩	ب. الموقع الجغرافي لمعهد السلام
٢٩	ج. رؤية ورسالة وأهداف معهد السلام
٣٠	د. عدد الطلبة والمدرسين
٣١	هـ. النظام التربوي لمعهد السلام
٣٢	و. البرامج اللغوية لمعهد السلام
٣٤	ز. الهيكل الإداري بمعهد السلام الإسلامي
٣٥	ح. التدخل اللغوي في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد السلام الإسلامي
٣٥	١. التدخل الصوتي
٤٢	٢. التدخل النحوي
٤٦	٣. التدخل الصرفي
٤٩	ط. العوامل المؤثرة على تدخل اللغة الإندونيسية في المحادثة اليومية
٤٩	١. ثنائية اللغة للطالبات
٤٩	٢. المفردات التي لا تكفي في اللغة العربية
٥٠	٣. التخلص من عادات اللغة الإندونيسية
٥٢	الفصل الخامس: الخلاصة
٥٢	أ. نتائج البحث
٥٢	ب. الاقتراحات
٥٣	ج. الكلمة الختامية
٥٤	قائمة المراجع

- أ. المراجع العربية ..... ٥٤
- ب. المراجع الإندونيسية ..... ٥٤



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## قائمة المراجع

### أ. المراجع العربية

- الخولي، محمد علي، أساليب تدريس اللغة العربية الرياض، المملكة العربية السعودية، ١٩٨٩.
- العصيلي، عبد العزيز بن إبراهيم، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، الرياض: مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩.
- حسين، د. صالح الدين صالح، دراسات في علم اللغة الوصفي والتأريخي والمقارن، دار العلوم للطباعة والنشر، ١٩٨٤.
- عياد، د. هدى ترجمة الدكتور محمود عبد الغني، ينظر علم اللغة الاجتماعي، دار الشؤون الثقافية، ١٩٨٧.
- داود، محمد، العربية وعلم اللغة الحديث، القاهرة: كلية التربية القاهرة، ٢٠٠٢.
- صيني، محمد إسماعيل، وإسحاق محمد الأمين، التقابل اللغوي والتحليل الأخطاء، رياض: جامعة الملك سعود، ١٩٨٧.
- السخاوي، محمد عبد الرحمن، المقاصد الحسنة، بيروت: دار الكتاب العربي، ١٩٨٥.
- علي، محمد، الثنائية اللغة، الرياض: جامعة الملك سعود الخولي، ١٩٨٨.

### ب. المراجع الإندونيسية

- A. Abdullah, *Linguistik Umum*. Jakarta: Erlangga, 2012.
- Agustina, leonie agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta, 2010.
- Andriani, Aana, *Urgensi Pembelajaran Bahasa Arab Dalam Pendidikan Islam, Jurnal Pendidikan Islam*, 2015.
- Chaer, Abdul, and Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*. Jakarta: Rineka